

# Jich ya xk'ayin te lajele Así canta la muerte

*Nichimal k'op/Poesía*



Unidad de Escritores Mayas-Zoques, A.C.

Edición tseltal/español

Juan Álvarez Pérez

Jich ya xk'ayin te lajele

Así canta la muerte

Juan Álvarez Pérez



Smile

## Lajel ta ik'

Ya xk'ixnaj ta stulanil jk'op te k'aale:  
ya xojobtes te makbil chujkul wokolil  
ta smuk'ul sk'ayojil lajel  
ya sten chiknajel mel-o'tan;  
teme ya stijlan sbaj ch'ulelaetik  
te ya skanantay te namey k'uxulil  
ta stij sbaj te ch'ab ta sk'oponel Yos.

Ta snopjibal chiknajel kuxinel  
ma' yanuka te sk'op ek'etik,  
ja' me ya yak'ik sk'ayojil te ik'  
yan-aa te xkuxinele:  
ta yik'ubel sbak'etal ja'  
ta xojobil sk'elubil ch'ulchan  
ta slajibal xch'unel pasel.

Bit'il stijel sjunil slubel k'in,  
tul mamal ya xchol stojolil ta stojol kurus  
ya smalij ik'atayel, sme'ba ta tatil  
ja' s-ik'ubel, ma xlaj sk'opon kanan Yos,  
chopol ch'ich'elil ya yal ik'atayel.



Sn

Ya xjochon ta mukenal te sak pak ik'  
ya jlej xnich k'ak' te ya yak'bon ts'inuk xojobil,  
ya jk'an kajts'es sti'il ke ta ts'ujulil  
ta jna'bel stojolil te banti bek'ajon:  
te jbak'etal ya x-ulub ta ajkan,  
ya kaybey sk'ayojil te lajele  
ya xbo'on ta stael te ach'il ch'ulchan.

Te ajk'ubal ya ya'iybon te jmel-o'tan  
ya yich' xk'uxulil ik' te jbak'etale  
ta xch'unel elmel ya snuk' k'aaletik.

Ya ka'ay stujtunel ch'ulelal ta mel-o'tan,  
ta jujun yich'el ik' ya xlaj kuxlejalil,  
te ya'lel sit, k'un'k'un ya slubates slab-o'tanil:  
tul kanan ya xwil ta xukuxuk yutil jbak'etal.

Ya slajinon te mel-o'tanil,  
ya sje'lan sba axinaletik te ya x-ak'otaj ta utsilal;  
ya sna'ix k'uxul xpaxal te jkuxlejale,  
ya sk'atbun ta muk'ul lok'om p'isel bak'et  
ya yak'bey xujt'uk slekil jme'tatik:  
ayix ta jchinam te wokolil  
ya spas sba ta lek te ko'tane.

Ta awunel ya xlaj xojobil ak'ubal  
ta jujun ts'in ya sbik'onix te xabe;  
ya jlej ta jawajaw te yik'ul kuxinel  
ya kil k'inaletik te ma pik'bil  
ju'ju' ts'inuk yu'un te k'ejel xojob,  
ya jk'an x-awunon,  
te k'op bajtix ta sjik'el lajel ta ik'.



Sm*i*

## Yak ta ajkan te jch'ulel

Ta jsit

ya xwilan ta ts'inits'in k'opetik ta sjik'ulanel ik';  
ya kil s-ulubel ta xab te xojob  
ya x-akanaj ta xk'uxulil te jch'ulel.

Ta ts'in yolil jujun jujchiyel a'tel;  
ya yakta ilel woxel te k'inaletik,  
yich'bey yik nichim te jbak'etal  
ya x-lichix bael xik' ta pamal k'inal te ik'.

Ch'ayem ek' ta ch'ulchan  
ya xnijkon ya jlubteson jwokol  
ta chopolil ya sjik'an te k'a'aletike.

Ta lajem bak'etalil  
ma xch'i'ix te ch'ich'e,  
ta k'un ajk'ubal ya x-ok' te ko'tane.

Ya slajinon ta spikel te k'inal,  
ta ch'ulchan ya yixlan ik' ma'sit ch'ulaletik,  
spuklanik mel-o'tanil,

ya spasik ta ch'ail te k'ayoje  
ta sabul k'inal ya stij sba te chiknajel ajk'ot:  
ya jmurk jba ta sme'bajil te spaso balumilal,  
ya jk'an jchol, te ya jach yan be;  
te yan kuxinel  
la yak' ta jch'uleltik  
te stojil ja'wil k'in  
ta swe'tesel ta ch'ich' te a'ch'il ch'ulchan.



Sn

## Te xk'uxul swokol alaletik

Ay ta sbak'etal alaletik te xk'uxul wokolil;  
ya stsak sjim sba sok te lajele  
banti xt'om ts'inuk te k'ine  
te ya yik'on bael ta yan ch'ulchan, mayuk sujtel.

Ta sk'opojel stan ko'tan ya spas sbaj te k'ayoj,  
ya xojobtes sba te sbak' jsit  
ta chujkul k'op ya smil te sikil lajele.

Ta syakubel xchi'al Yos spisil ya xchiknaj;  
mayukix ch'aben k'op ta jojk'oyel  
manchuk me pastajem tal ta sjowil yok sk'ab k'inal.

Xyaxul ik' k'inal ach'ulel, xojobil ch'ulchan te ja'ate,  
ya awajtalan xch'ajanul te xojob  
ta sk'asesel ta sti'awej te chiknajel:  
sakubel k'inal ya ataybey yo'tan te ach'ulel  
banti xtil xt'umt'onel sbuts'il te awo'tane.

Ja'nix ya slajinon te jtojil, ya xmich'on,  
ta sba syijil u



teme mayuk slajibal te p'ijilale.

Ya slok'es axinal te ts'ajem mukenal,  
ya x-awun te ja'e  
ya slok'eslan bael te xk'uxul ok'el;  
k'unk'un ta sit kananetik  
ejchenajem ta ajk'ubal:  
ay ta ch'aben, te ich'el ik'e  
ya stij sbaj ta k'in te ch'ulele  
bit'il ta st'ijel sba tutin bak'et.



Smi

Ya xbatix te jtul p'ijil mamal

Yakon ta lajel.

Ya kaybeyix sk'op te yawal Ijkil,  
ya xti'awanix te ts'i' te la yil te jalal me'ile;  
te ch'ich' ya xstatubix ta jchi'al,  
sikonix;  
jo'on yu'il sikil sakubel k'inal  
ta slejel te jch'ulel  
bit'il elek' yik sjamlej k'inal.

Ay!

Ya jk'an kawuntay te tulan yosetik,  
ja'me laj yilik jbek'ajel sbak' ixim  
ta stakinal ch'ulchan; ta jujun sjitsel k'aal  
ya stsaklanon sk'elujel te jme'tatik.

Yakon ta lajel.

Ya sk'an sbe'entay slajibal welta be  
te tonoben kakan  
te spotsoptesbo'on te ka'e sok yak'belon



Sm

ya'lel sk'ak'al woxel  
ta senyail sk'ayojil ik'.

Ay!

Ya ka'ay lomto jk'ejelil ijk'atayel,  
te makal ta ya'lel sitil  
ta snutson lajel  
snijkteslan k'opetik te tokal  
ya spaslan ta sbul ja'  
te ejchen nopjibal.

Yakon ta lajel.  
Ta sk'inalil mel-o'tan  
ya stek'an ya'tel te ko'tane,  
ta sk'optayel nakbil ya'lel sitil  
ya yak slekilal ta sk'optayel te ik'e.

Ay!

Ya st'upon xk'uxulil kok'el te k'aale,  
ta sbajtel k'aal ya smal sba  
bit'il ch'abem nok'etalil ta ya'yel sk'op te Yose,  
te xk'uxul lajel ja'nax ya sna' te jch'ulele.

Yakon ta lajel.

Ya kil ta jchinam te yaxinal te ue,  
te wokolil ya smajlan te kajkubale;  
te ya atsob sba mel-o'tan ta xojobil  
sok pom ya xwil te tulan mel-o'tan.

Ay!

Te k'op ja' xujt' a'yej ta ch'ulchan,  
lumto ta sti'il te bin ma spas ta alel;  
p'ij awilal te mas spas spik ch'ulelal  
ja'me sk'op  
ta k'un stijel sba wayichil.

Yakon ta lajel.

Mayuk mach'a sjok'obonix te bin ya jk'an,  
jich ya jta te tsakbil mel-o'tan,  
te ch'aben xujt' na'ojibal:  
te yik'al k'elujel ya sts'ototan sba ta ak'ubal.

Ay!



Sm

Yawan sk'an benukonix bael  
ta jujun xchikin k'inal;  
mayukix xiwel,  
ya tsakbeyix sbak'etal te axinale,  
nainemix ta k'ejel xojob  
te ch'ulel:  
jo'on witson te banti ya xkux yo'tan k'aal.



Sm

## Ya xwayon sok te ja'wiletike

Ya xtop' sok'ob jolol sok te spakul ch'ulna;  
ta akan amuch ya slej te lab-o'tanil  
ay ja'wil nuluben te beibal tonetik  
ta sk'ayinel te lok'tabil mel-o'tan  
yu'un jich xwayon sok te jawiletike;  
ta sk'inalul sakubel k'inal  
ya jna' te ja'e te mayuk slajibal sbej,  
ya staj te ch'aben mel-o'tan  
ta jujun t'ub ejchen xojob, ya yich ik'.

Nainem ta k'ubulil te ik'atayel  
ta skanantayel te ste'il maklinwanej,  
te tokal ya spas baj ta sit ts'unun,  
ta sjab xik',  
ch'iem skelujel yu'un sbik'awal u.

Unin ch'ich' ja' be'ibal  
ya xmoj ta ch'ulchan te sp'ijilal,  
ya slilin ja'mal, ya xwil te yutsilal,  
ta slab yo'tan ya snojtes te yutil xatle k'inal,  
ya stojobtes ik'etik ta slajibal sbe.



Sn

Ma'yukix bayal ajkan,  
ta sak ik' wayich ya xchiknaj ta nichim  
ya yuts'in ek'etik  
sok ta xchi'al ts'ujulil  
yu'un ya yuch'ik' te syosil ak'ubal.

Xnichimal k'aaletik xkuxoj ta mukenal,  
bit'il sk'ak'al sk'op xojobil ko'tan  
toj ya xk'ayinik,  
ya slejik p'ij yujts'iyel xch'ulel alaletik  
yu'un sbuts'ubtesel swilel jch'ayel tojil.

¡Lom tulan te yosetik ta chujkul mel-o'tan!  
banti sason sba'tel kuxinel  
ya yechentes be te woklajel  
ta smojtesel ta ch'ulchan te p'ijilal  
ta swe'tesel ta k'op yo'tan te ch'ulchane.

## Yaxinal ch'ulelaetik

Te ch'ayem ch'ulel ya xch'ultes te balumilal:  
t'axal ta snopel te xojob,  
ta ok'el, ta yet'al chopol ch'ulchan,  
ya xch'ultes sbaj ta sk'ulejal sab ts'unubil.

Jichnix-aa, te mel-o'tan ya smak te k'ak'e  
banti yak'o senyail sk'ab ya xlok' yan k'aal;  
xwayich smak sit k'aal, tokaletik  
ta slejel wojey xojob:  
ya spik'bey stokalil te lajem ch'ich',  
ta lekil tulan ik'atabil ak'ubal  
ya xt'om ta slejel ik' te mel-o'tan kuxinel.

Ta xchanebal jawil be'el te lekil lajel,  
ta xojob, ya sts'un te ach'il kuxlejal,  
ya xwil bael ta sk'exen k'inal sk'oponel yos  
oxeb k'aal te tulan xk'uxulil ch'ulelaetik.

Juxbil sni' stulanel k'opetik  
ya smajtantes ch'ulchan te jch'ayeltik,  
ta xk'axel be ja' ta yanil balumilal,



Sr



ta spat pukuj, kanan, ya xlaj te jlekilal.

K'alal stij ik' te k'inaletik  
yak ta ajkan te ch'ulchan, ik' yax te yok'el  
k'alal ya xchiknaj te sme' yosil lajel  
ta xchanebal xuk xchikin k'inal.

Te stulanel s-ilinel sk'op chawuk',  
ya xtal ta ik'al tokal te wokol  
ta yaxinal te ch'ulelaetik  
k'alal xk'opoj ik' ta yik'el ek'etik  
ta sts'obel sk'oplal te yosetike.

Tan te ok'ele  
ta ya'el sbael namey wokolil;  
ya spas sbaik ta k'ayoj te ch'ulelaetik,  
ya xch'ayik bit'il tukel kuxinel.

Li'me tixil te yuel kuxinel,  
ya me sna'nulay smuk'ul jtaletik te xojob,  
ya sk'optay jilel te chopol lajel,  
spisil bajtik ta sna'il sts'ikel mulil;  
te puk'bil ta lekilal sok chopolil



Sn

ch'a-yix ku'un te sbe'ilal wokol  
ya xch'ayonix bael ta smuk'ulil te ch'ulchane.

Manchukme slebey yip sk'oponel te Yose  
te jsit ma sk'an yilix te smelelil wokol,  
te xk'uxubtesbo'on te k'un jwokol k'inah;  
sk'ak'al ya'lel sitil ya stojbtes te a'yej;  
kolemon jtukel sok jch'ulel ta lekil ch'ulchan.



## Ta ts'ujul te jbak'etal

Ta jbak'etal te ts'ujul  
ja' jchik' te ya xlok' ta sab k'inal;  
ta xk'ixunul k'aal,  
ya jk'an jlejbey xpoxil ta yan ch'ulchan.

Te ko'tan ya sk'ak'atay sba sok te jwokole,  
te jch'ich'el ma xbenix ta jch'ial,  
Yos ku'un, ¿banti ayat yo'tik?

Jich te jlajeltike;  
ma' stij sba te jlekilale,  
ya ka'ayix xyaxubel slajel te jbak'etal,  
ya xch'ayix te kip' ta snopolil k'inal.  
Ya me slajix yipal ta xch'olel te jwokole,  
te chopolil to ya me yikonix bael ta yan be  
¿banti ayon?  
¿lame jachix jwilel ta ch'ulchan?

Ya k'an kil te balumilale,  
Yos ku'un, je' aa te asite, tulan te jchamele:  
k'asesa ak'ab ta jbak'etalto



Sn

yu'un ya jlamates tebuk te jwokole  
jya ana' banti ayon!

Ya x-ulub ta xojobil k'aal te jch'ulel,  
ma jtabey xpoxil te chamelto.

Ta jsit te pukuje  
ya x-ak'otaj ta ya'yey jch'ulel;  
tulanon yu'un st'ujbilal ko'tan  
ta sbuts' smantal jme'tat,  
ta ch'enetik jo'onkotik yajwal ch'ulchan.

Ya xchik' jbak'etal te k'ajk'ale;  
ya kil te ka'tele,  
te witsetik ma' stij sbaik',  
ch'ayix yip te kok' jk'abe  
ta xjaxel sbak'etal te k'ak'aletike.

Xtil lok'el ch'ulel ta jbak'etal,  
ya xwil bael ta muk'ul wits  
banti xkuxoj yo'tan xch'ulel  
te nail jme'tatik:  
bit'il lekil ek' ta ach'il kuxinel,  
ta awilal ya me jpik te lubul k'inal.



Sm

## Lajemix te ko'tane

Ta ajk'ubal  
ya jk'an kil te jt'ujbilal  
te k'op ya smil te ajkane.

La kak' ts'inuk te yik'ul jkeremil,  
lajuk kil te ch'ul kuxinele,  
ta banti mayuk xojob awilal  
jo'on slekilal ik' te jichuke.

Ya yak'bon jwokol te k'uxulil,  
lubul k'inal ya sjok'an sba ta sk'ab te';  
ejchenem ta ajkan, kich'objbey yik sab k'inal,  
sak ijk'on bit'il mayuk ya'lel tokal.

Ma xkilix bael te ue;  
ya swe' jbak'etal te jch'ich'el jchiale,  
ya yik'on bael te samsam k'op ak'ubal,  
mayuk macha jna'bey sba, nojem ta ajkan te site,  
lajemix te ko'tane.



## K'ux ka'ay te balumilalon

Yabinal ji'te' ya ka'ay jba  
te k'okem ta ste'el ta spasel slubel k'inal  
te ch'ayem ta xk'uxul tsalel.

La yelk'ambon jtse'e te chamelto  
ta pejt' kapel ya xcholtiklan te jkuxinele,  
ya jtul jtsob te jna'ele  
ta jujun ajk' majel uts'inel.

K'ux ka'ay te ma' ts'umbil lumon;  
ya sit'lan te jchiale  
bit'il sbul p'ij wayichil  
te ya xbe'en ta ch'ayem k'aaletik.

Ya xbeen ta chawuk' te jbak'etal  
ta yaxinal te'etik bayal te'etik  
te ya spas sba snok'etalik ta ja'etik  
ta sk'oponel yos ta ste'klejal k'inal.



Sr

## Snikel xojob

Ta sk'ubulil ajk'ubal  
nojem ta lum jk'ab ya xwayon,  
ya kich'bey yik' ts'umbal  
te ya sk'ej sbaj bit'il k'un k'ayoj.

Jtukel ayon,  
ta ch'ulchanto  
ta majk'amajk' ya sk'okik te ka'wila  
te mulawon sok ta jme'bajil.

Te bayal lubelto  
ya smaliy spetat stilel sk'oponel Yo  
ta lamal yaxinal ch'ulchan  
ya xjach'iyon ta sk'ubulil te ik'e.

Te jts'umbal mananix xla aa,  
ya sk'an xkatp'uj ta tan te k'ope  
ta skojel ta snaul te lajel  
bit'il sasa sk'op ijk'atabil ch'ulel.

Ta jtan ya snik' sba te xojob



Smil

ya x-och ta ok'el ta sbuts te k'op  
ya stsijsin ta ya'lel sitil te sakubel k'inal  
ta slubel sokobel kuxinel.

Ya xbo'on ta xk'uxul ajkan,  
ta sba kajkan te jtojil  
ya stsakon ta jlajel.

Mak'bilix ta sikil tokal te witse,  
ya slajin jbak'etal te k'uxulile,  
ja' lajel te xch'ixal beele,  
ya yik'onix ta sk'op te jch'ich'ele.



Sr



Ta sti' kej ya xch'ijlan te sk'openel yos

Tixilon, xlemlon te ek'etike  
ta k'ejel wayichil  
banti ya xk'ayin lekil bujts'il k'inal  
lomto banti stoyolalik.

Ta skomel yak'ot lajel  
ya xch'i ta jsit te wokol  
ta skaj yo'tan te jts'umbale.

Ya xwayonix sok yak'anul lajel,  
ta sti' kej ya xchi'jlan te sk'openel te yose  
skaptiklan sba sok axinaletik  
te ya xjux bael sba ta swits'ul ch'ulelaletik.

Mayukix slajibal te bee,  
ta ye'talil ch'en ya kaybey sikilel,  
te tokal ya spas ta tutin nok'entalil  
bit'il yik' pom.

Ta jbakel te xab,  
ta ts'inits'in xway xbe'en te ik'e



Sr

yu'un xk'uxulil te kuxinel.

Lom tulan te lubul k'inal  
ya slej syijubil kelaw;  
te chopol lajele ya stsakon  
ta slajibal pajk' stoyolil k'op

Ya jk'e jba ta stijel jba  
ta tukel kajkan,  
ya spikulan sbul mel-o'tan  
ya spas ta lekil stojil winiketik.



Smile

## O'bol sba chawinik

Ya stij sba ku'un te ts'ubillum  
stilelon ch'ul kuxinel  
banti te lajel ya stsal jlajeltik.

Manchuk me stujtunotik te mel-o'tan  
lom toyol te jch'uleltik  
ta banti mayuk slajibal ch'ulchan.

O'bol sba chawinik,  
ta syakubel wokolil  
ya stakintes kaxinal.

Ts'apal ta jlajel te bin sk'an ko'tan  
ya jchol te stijel k'in,  
me'baj ta sakubel k'inal  
ya xbo'on ta banti xtital lok'el xojob.



Sm

## Chopolil ta balumilal

Ya sp'isbon p'ij ch'ix te xojobil jlajel;  
xbajlajan juju ts'in, ya stajon te k'uxulil,  
ya slikon te tulan chamelto,  
ja'ini ay mel-o'tan ta jna.

Nojem jochol te bak'et,  
ya xbe'en ochel ta lekil kuxinel,  
bajtix ta ye'tal k'aal te jna'el tojil.

Ta sti' kej te mel-o'tan;  
ya me jwajchin tsin te sk'inul ja'wilal,  
te ch'ixalto yakal slajinbelon,  
te jch'ulel ya sna'ix te chopolil ta balumilal.

Ya yal ko'tan sk'ayojil te kuxinel,  
spikel ja'maletik, ta jamajam ch'ulchan  
ta sk'unil xch'aben sk'inul ko'tan.

Ma stij sba sti' kej ta smaliyel te ajk'ubale,  
te ch'aben ya xch'ij ta k'un, yanaa:  
yakal stabelon te lajele.



Sm

Chamen jochol te jbak'etale,  
uma'ta ok'el, ch'ojbil lok'el ta ik'atayel,  
ja'nax sjokinon te sokoben jolol  
ta t'axal k'ak'alto.

Kojem ek'on,  
ya yik'atayonix te ajkan  
ma k'anix te bin ya sk'an ko'tan, pich'bilonix,  
ya xbeenix ta yan ch'ulchan te ch'ulele.



## Chukul jch'ulel ta sk'oponel Yos

Ayon ta jmel o'tanto,  
sayuben bit'il mamal balumilal  
te ya xch'ijtes ja'mal;  
tulan te ik'e, ay jwokol.

Lajemix te kipe,  
mayukxan tulan wokolato  
te chujkul ejchen  
te chiknaj tal ta spukujil tokal.

Ya ka'ay ko'tan ta sbiyel jch'ich'el;  
ta jowil k'op te jch'ulel  
bit'il yan slap' sba ta kuxlejal  
te ch'ojbil ochel ta spimil ak'ubal.

Ya sk'an slajinonik:  
ya xbo'on ta snaul lajel,  
ta yaxinal yik'ul ch'ulchan  
ya xu' ku'un sbolil te wokolil.

Ya awuts'inon te ay ijk' sok k'in ku'un;



Sm

ya jna' te bin apaso sok te bin ya jk'an  
manchukme maxa atij aba bit'il mukenal,  
ya wok'itay te k'uxulil, ma jna'bat aba.

Ya ka'aybey ya'lel te lume  
banti achukoj ch'ulel ta sk'oponel Yos.

Ja' sk'inul jchial  
te xk'uxul ko'tan;  
manchukme stilel sk'ajk'al kantela  
ya jna'bey sba te wokolil.

Ta chawinik ajk'ubal,  
ya xjuxuxan sba ta jch'ayel te k'ejelil  
te kaxinal ya yik'on bael ta yanyantik k'inal  
ta yolil kumul k'opetik, ya xlajon.



## Smutil lajel

Ya slajibon sbuts' jkuxinel;  
te smutil lajel  
ya ka'iy stalel xcha'al te k'ajk'al,  
ya yechenteson te sti'tonel, ya swokolteson.

Ya xjul jch'ulel, ya jpas jba ta wits  
ya xjaton bit'il balumilal,  
ya ka'aybeyix sbel te xk'uxul lajel,  
ya xnoj ta mel-o'tan te kaxinal.

Te xuxub ik'  
ya sjokinon ta ch'aben,  
makte' ilaw te jsit  
banti ya stsak xojob te ch'ulchane.

Ya st'ij sba ta wokol te sbuts' ko'tan  
yato slej p'ij yawil ta ajk'ubal te jch'ulel,  
k'un'k'un beel ek'on ta balumilal.

Ta sk'ubulil ko'tan  
p'ij sajsaj k'op,



Sr



te ik'al chopol mut:  
ta stojil sk'elujel ya snanutay jk'elujel,  
ja' yaxinal tokal te jch'ulel.

Ta ts'in k'ajem xjobetik  
sok swilel te chopol ch'ulel,  
tixilon ta ba ja'mal, lom al te ik',  
ya xjaxbon bak'etal te xatle ch'aben k'inal  
ja' slajibal kajkan ta tukel mel-o'tan  
ya sk'an xjach ta wayich,  
sayuben sok ust'inbil ta chopolil  
ta xk'axel mayuk slajibal ak'ubal.



## Sikil chik' te bin ya jk'an

Ts'un chopolil  
ya k'ayintay ch'uulelaetik ta olil ajk'ubal,  
ya away ch'ich' ta sk'anel slajel,  
ya wabey yuch' te balumilal  
ya k'optay kantela ta stojol te abolil.

Ya nojtes ta chopolil te sbuts' ko'tan;  
ja'me ya smaj te ajch'em ch'aben,  
ya xbuy ta ik' te ajk'ubale  
ta smelelil stakinal yo'tan te wayich.

Ma akoltayon ch'abanwanej,  
ta ak'op ya muk te jchial  
ya awuch'bon te xojobil jbak'etal  
ta stiltesel te slab awo'tane.

Te koltabil jlekilal  
ta sjatlanel sba ta yaxinal kuxlejal;  
ja'me ts'ijtsimbil te jemel jmel-o'tan.

Ch'abanwanej, ya biilintes te jlajele



Sr

ta xch'ixal ik',  
lom tulan slotil te ak'ope.

Ya xk'oj xojob,  
ya sk'optay te jlajele,  
te jbak'etal jocholix ta ts'ujul  
ta sikil x-ek'et ajk'ubal.



Smile

## Skantelajul jkuxlejal

Ta sbaj k'ajk' jun xuch'iyel ik'  
ya ka'ay xtal xbat ch'ail ta jbak'etal;  
ya snuk'bon kip' te lubele,  
bit'il tokal xbenon ta sba ja'mal.

Mayukix kip ta xk'axel te k'aal,  
ya xt'up te k'ajk'e,  
ya xpajyumaj te slekil ko'tan,  
manchuk xju' ku'un te wokolile.

Te skantelajul jkuxlejal  
ay ta sba ik' sok te kanantaywanej tatik  
te ya xch'ultes te sbabeyal xjobil kuxlejal,  
te slajibal kantela ya slajin te k'aale.

Tsakbilon, ijk'atabilon  
yakalon ta lajel ta balumilalto,  
ta sk'unil xjobil sk'ayojil ts'ujul.

Ta pamal ja' lab-o'tanil, te ko'tane,  
banti ya xlaj te ik'e



Sn

te uts'inbil ta tulan ajkan:  
ya stsak mukenal te jbak'etale.

Xlechlom xik' te chojilmute  
te tuginbital ta slajinel jkuxlejal;  
stukelme li'ay te jch'ulel,  
ya xch'i te slajibal pajk' xojob.



## Lajelil

Ch'aben bol k'inal, ya xk'ot ta lajel;  
k'un lamal ya yawuntay te ik'  
ya xbech' xmoj sba sbolil ta lekilal.

Lajem talelil ta kuxlejal  
ya yalik te bin ma sna'ik:  
ja' me skajonil te yu'il lajel  
junax wilel ta ch'ayel.

Sjelta me'baj pejt' te' ta xjobil k'aal:  
ta k'un'k'un sutitan sba ta stukel,  
ta xlich'bel sba ta xjob te jch'ulel  
te snak'oj sba ta jnukulel.

Jochbilix te bak'etal ta xchikin k'inal  
ya yilix ta stoyolil sk'inul xjob  
t'omtiklambel awilaletik,  
banti lajibal ja' stanul jawiletik.



Sm

## Te ts'in ajkan

Smuts'el sitil  
ajkan ts'in abi  
banti kolem te ch'ulel.

Tilemik ta k'ayoj, ta ajkan  
te sniktes swayel ik',  
ta tibiltik ya xtal te lamal k'inal.

Luchbil ta me'bajil te jk'op,  
monbil ta syijil ch'ablajel,  
ta sbuts' pom  
ya yuts'inbon sk'oplal jch'ulel.

Ta sjawul witsetik  
ya yak' yan sik xiweltik  
makbil ta bayel bonil te ch'ulchan  
ja'me xch'inch'onel mel-o'tan.

Mayuk mach'a smaliyon,  
ya stijlan sba te tokaletike, ayik ta xiwel;  
ya kaybey yok'el te akiletik



Sm

ta sokobil stulanil xojob.

Ya kajtalan k'ajk'aletik, ya nak' te kuts'inel  
ja'me xbeen ta ch'aben kok'el  
ya xbajt ta anel lajel te sk'an stsakbelon,  
bit'il sk'inul ka'tel.

Xbak'on ta stojol yan ak'ubal;  
ta xatle k'inal witsetik ya smakbon jwayich,  
wayalix jilel te smutil ko'tan  
ta muk'ul stulanel sakil ch'en.



Sm



## Xlemlonil ch'ulel

Ta ya'lel sitil  
ya yuch' bak'etalil ta nichimajel;  
bayal xch'ij ek'etik  
ta ajch'em ajk'ubalto.

Ta slejel k'aal  
xlemlon yanimal te jch'ulel,  
ta sbalumilal syosil lajel  
banti ya xch'ij ya'wilal alaletik.

Mukul ta xakta te jmukenal,  
yakubenikix te ch'ulelaletik,  
ta ch'ab wayich  
jich ya sk'an te sakubel k'inal  
ta k'anjel chujkujlil kuxlejal.



Smil

## Te swokol labil

Xojobon,  
ja' jlab te ch'ul chan;  
banti sts'ululet ik' yax te balumilale,  
ya yaltiklan buts'anil o'tanil.

Te jch'ulel sajson ta k'op slekilal  
ya xbeen ta xiwel,  
ya x-och ta sajsonel ch'ab  
bit'il xt'umt'on tutin xojob.

Ta xab te chopol ch'ulel  
ya sk'ej sbuts' te slab yo'tan  
ja' xch'ayel yakan ta smuk'ul balumilal.

Te k'uxul na'el  
ya sk'ajyintay skoltayel ta slajibal lajel,  
ta xch'inch'onel lajel  
ya smaj te slajibal ajkan.



Sm

## Smutil o'tanil

Li'meto te smutil o'tanil  
te ya sk'ajyintay ste'klejal k'inal,  
te mato ay xnich k'aal  
chombil ta ik'al tokal.

Te lekil t'umt'onel  
ya xwilan ta sak' chajchaj tokaletik,  
ya stsak'lan slekil ik'etik  
ya x-och ta ts'in mel-o'tan.

Mauk, ma yanuka te yan jaw ajk'ubal,  
te k'ayoj ya spas sba ta ja'mal  
ya spok' sbaik ta k'op te boniletik  
te chopolil ya x-ajk'otaj ta stulanil ik'  
ma ch'ayem ta sba ko'tan.

Te k'uxulil ya yak' xiwel  
mayuk slajibal stulanel stojol tokal.



Sm

## Slajibal sjik'el ik'

Tsalbilix te jlabe,  
tajot yu'un te bolil,  
chukul ta ik'.

Ya xjowinaj te te'etik te bin pastajel;  
lubenta ta xojob te jbak'etal  
ya spas te ko'tan tulan ajk'ubal  
ya x-och ta jbak'etal te xch'aben.

Awetik  
o yik'ul ch'ulchan  
jtukel ya xbo'on ta k'atlajanel wokolil;  
lom k'ejel, banti bayal yip te mukenale,  
ja' xut' te slajibal ajkane.

Ya jk'an xwayon ta sk'ubulil jp'ijil,  
ta ik', ta k'uxulil, ta wayichil  
ya xnichimaj ta sk'inalul ch'ulchan.



Sm

## Chial ajk'ubal lajel

Yak'elon lekilal,  
ya yuts'ibon jch'iel te tulan xojob,  
sok slab o'tanil ya yik'on te witsetik  
bit'il sk'unil sk'ulejal ch'ulchan.

Ja'on sok sjoyobil sbatel k'inalon,  
yan-a te jbech'bel bae,  
ya jlej te lekil tojil  
te ch'ayem aw ta ja'mal.

Xnikiket xchikin te mel-o'tan ch'ulchan,  
ya jlebey sbej ch'ich' te slok'obtes kuxulil,  
sayuben xbo'on ta sbelal jch'ulel  
banti swe' mukenaletik te ue  
ta wokolil, ta mel-o'tanilto.

Ya swokolteson ch'inch'in k'opetik,  
echenajem te jch'ich'ele,  
ya sbiy sbelal ajk'ubal te k'abe.

Kich' bael ta jnukulel te wokol



Sn

ya sujt tal te wokol wayichil  
ma xtojobix te jbeel,  
tsakbil tulan yip t'osel k'aal.

Lajemix te koraile,  
ajk'ajk' ya xch'ij xmuk'ub te ch'ulele  
ta jowilal  
banti nainem te lajele.



Smi

## Alwanej

Ya x-awun te alwanej,  
ya snoptsaj te jwokole  
ya xiwtes jnuketele te sikil ch'ik,  
ya ka'aybey sikil te witsetike.

Ya sbik'on te yak'ujbal sit,  
ya smon te smutil ko'tan,  
ya smak te sbak'etal ch'aben,  
ya sjayukteson ta chopol yilaw.

Ta smuk'ubtesel mel-o'tan xiwel,  
sk'anbel slajibal xnich k'ak' sk'ubulil ch'ulchan  
ya x-an ta sk'ubulil k'ak'al k'op.

Xiwlajanel ta mel-o'tan,  
ta yik' mukenal  
ya xiwtes te wayich  
namal stsak te k'ejel kejchen.

Ch'ayon koel ta wits  
banti xbulan te ya'lel jsit,

ta sbaj sbak'etal k'ak'  
yakuben ta ak'ubal te slamalil k'op.

Lap'al ta jch'ulel te chopolil,  
te ch'aben jtulantesel ya slajinbon te ko'tan  
ta silisil sikil ts'ujulil jsit.

Te jt'ujbil jch'ulchan  
ya sutitan yabenal te'  
ta yom xjobil k'aal  
banti xlemlon smuk'ulil jts'umbal.





## Xch'ailel jch'ulel

Ta toyol xik' ta ch'ulchan  
-stoybail xkuxlejal-  
te ya yuts'in ta steklejal k'inal.

Xti'ton ta yaxinal ko'tan  
sit  
ta jbak'etal  
ya spiklan ya'lel xk'uxulil jmel-o'tan.

Te jk'ab ik'atabil, k'ejelto ay  
ta akiltik te ek'etik  
ya sk'oplan te slajibal jwokol,  
ya xojobtes xch'ailal te jch'ulel.

Ya xchol skurusil lajel te ch'ulchane,  
jspukoj sbaix ta jlop te uts'inele!,  
slemlon sbuts' yo'tan te witsetike  
ya smil spisubil sitil te lajele.



Smi

## Uts'inel ch'ab

Li'me kejelon ta sk'anel awuts'inel  
ya yak'bon slab ko'tan te Extul,  
koltawon yawal lajel  
ta spasel te wokolil;  
ja'at me yawalat te ak'ubale.

K'oyukme ta sbak'etal te chopolilto,  
jich' ya jlamates te sk'ajk'al ko'tane,  
ya yuts'inon te sk'ulejale:  
slabanel te jme'bajele.

Ya k'ambat spukujil ak'op  
yu'un xnichimajuk te sbuts' k'otane,  
ya ana' te bin wokol ya k'ambeye,  
ja'at me yawalat te ch'ene.

Kich'otal kantela yu'un xcholel apukujil  
tixiluk xjil, echenajuk,  
ch'ayuk me koel ta muk'ul ja',  
bayalme yip te sbonil te akantelae.



Sm

Sojkobuk me sjol yu'un xch'ailal akantelae,  
ak'a sboj sba, teuk xlaj jilel a,  
ya k'ambat te yakuk xwokolujate  
yu'un tulan xk'ot ta sbak'etal te slab ko'tane

Ak'a chijk' sba ta sk'ajk'ul sk'ajk',  
jich me xbulana te stakinal xch'ich'ele  
ta cho'el te sbak'etale  
ta buts'antesel te ko'tan ta balumilalto.

Kich'otal ti'bal ta st'ujbiltesel te ak'op;  
ak'a lokuk xchin, ma spasuk xway,  
ajkanajuk,  
jich tse'jintes te ko'tane.

Abeya bayal swokol, jich ya sk'an te ko'tane,  
tsapbeya te kuchilo ta sbak'etale,  
ya ya'ay te slajele,  
k'un jayajuk te sbak'etale,  
ja' sbuts' ko'tan te slajele.

Ta yichul slajibal ajkan  
k'ajk'ukme te xchi'il sk'anjel,  
ma bin kambey



Sn

ma kambey sts'e',  
k'uxukme ya'ay ta sbak'etal te slab ko'tane.

Ts'umbeya ats'am ta yok sbak'etal,  
teukme tixiluk xil ta sokobel sjol;  
ats'am tajukme te sbak'etale:  
jich buts'an k'inal ya x-a'tejon a.

Yawal k'atinbak pasa te awa'tele,  
jich'uno te bin awalobone!  
xibilat ta balumilalto!  
Ts'ikbona te ma k'oponejate.  
Koltayawon ta spasel te pukujil ch'ab.  
Xibilukon kip ta lum k'inalto.

## Del autor

Pinabetal, pueblo cobijado por Palech'en y  
Sakil ch'en, valle vertiente del viento, florecedor de  
cantos en las cuevas, en Chilón, selva norte de Chiapas.

Ahí nací el 22 de junio de 1973,  
me llamo Juan Álvarez Pérez.

Volé junto al viento,  
mi voluntad derramé en el campo  
descargando mi coraje de bats'il winik,  
haciendo flor el eco de mi voz.

Tengo el corazón fuerte,  
el paso lento, la mirada firme,  
invoco los umbrales de la vida:  
visto la túnica de mi costumbre.

Sí, soy hijo del pueblo,  
tengo en el alma las oraciones de mis ancestros;  
llevo en mi entraña el olor de la Tierra  
nutriendo el deseo de mi corazón.

Es grande mi orgullo por cantar en tselal:  
idioma para romper vientos y talar sombras,  
así las estrellas titilan  
iluminando nuestra nichimal k'op.

De marzo a noviembre de 2001 cursé el XI diplomado  
en creación literaria en la Escuela de Escritores del  
Espacio Cultural Jaime Sabines. De abril a noviembre  
de 2002 cursé el seminario en composición poética  
y narrativa, en el Centro Estatal de Lenguas, Artes  
y Literatura Indígena, (CELALI).

## Índice

Presentación	i
Lajel ta ik'	1
Gesto moribundo	1
Yak ta ajkan te jch'ulel	4
Agoniza mi alma	4
Te xk'uxul swokolil alaletik	6
El dolor de las infancias	6
Ya xbatix te jtul p'ijil mamal	8
El anciano más sabio se despide	8
Ya xwayon sok te ja'wiletike	12
Se acuesta conmigo el siglo	12
Yaxinal ch'ulelaletik	14
Sombra de almas	14
Ta ts'ujul te jbak'etale	17
Mi cuerpo en el rocío	17
Lajemix te ko'tane	19
Mi corazón ha muerto	19
K'ux ka'ay te balumilalon	20
Me duele ser tierra	20
Snikel xojob	21
Meciendo una luz	21
Ta sti' kej ya xch'ijlan te sk'oponel yos	23
En mis labios brotan los ritos	23
O'bol sba chawinik	25
Trama funeral	25
Chopolil ta balumilal	26
Mal sobre la tierra	26

Chukul jch'ulel ta sk'oponel Yos	28
Atada mi alma a las oraciones	28
Smutil lajel	30
Ave de la muerte	30
Sikil chik' te bin ya jk'an	32
El frío sudor de la esperanza	32
Skantelajul jkuxlejal	34
Vela de mi destino	34
Lajelil	36
Fallecimiento	36
Te ts'in ajkan	37
El instante de agonía	37
Xlemlonil ch'ulel	39
La luminosidad del espíritu	39
Te swokol labil	40
El sufrir del nagual	40
Smutil o'tanil	41
Ave del corazón	41
Slajibal sjik'el ik'	42
Ultimo suspiro	42
Chial ajk'ubal lajel	43
Venas nocturnas de la muerte	43
Alwanej	45
El anunciador	45
Xch'ailel jch'ulel	47
Humo de mi alma	47
Uts'inel ch'ab	48
Oración de maldad	48
Del autor	51

**Jich ya xk'ayin te lajele**  
**Así canta la muerte**

Se terminó de imprimir el 16 de febrero de 2006, exactamente a diez años de firmados los Acuerdos de San Andrés entre el EZLN y el gobierno federal, traicionados e incumplidos por el mismo gobierno federal. Fue en la impreta Fray Bartolomé de las Casas, A.C., donde se tiraron 1000 ejemplares. La tipografía pertenece a la familia Garamond, 12, 13 y 18 puntos.

**L**a poesía maya florece. Tratamientos, tonos, lógica interna, musicalidad y geometría adquieren nuevas dimensiones al través de la palabra poética, es decir, de la Palabra. Aquí escucharemos el sonido puro de quien al saber de su desaparición física sabe que tránsito al mundo de la energía infinita. Juan Álvarez Pérez logra encabalgamientos sencillos, delicados, alcanza objetivos musicales en función del movimiento del poema; así el poema ejerce sus cualidades con vida propia: "...soy la cúspide donde descansa el sol...", piensa o delira quien agoniza, recordando sus pasos por esta tierra y llevándose de ella las cañadas, las planicies, los aromas tempranos del trabajo que lo formó hombre concreto: el de la montaña y la hierba, el de las ampollas, el hombre que recorrió los difíciles caminos de una cultura dominada... **Jich ya xk'ayin te lajele, Así canta la muerte** es la poesía que nos recuerda las tareas del Hombre ante su conciencia; y es la muestra del arte tseltal, del florecimiento de las culturas mayas en la literatura contemporánea.

*José Antonio Reyes Matamoros*



Unidad de Escritores  
Mayas-Zoques, A.C.

Coneculta  
Chiapas



**Ediciones de El Animal**

Espacio Cultural Jaime Sabines